

A large, stylized dragonfly graphic in white with a blue outline, set against a blue background with green and orange abstract shapes. The dragonfly's body is a thick white line that curves across the page, serving as a base for the title text. The wings are large, white, teardrop-shaped areas on either side of the body.

ALZAHARES

2012

SPANISH
LANGUAGE
Creative
LITERARY
MAGAZINE

UAFS

UNIVERSITY OF ARKANSAS - FORT SMITH



La carreta
Jennifer Verkamp

fotografía digital
Sarchí, Costa Rica



Azahares is the University of Arkansas - Fort Smith's premier Spanish-language creative literary magazine.

The primary purpose of this magazine is to provide students and community members with an arena for creative expression in the Spanish language, as well as a literary space for writing that presents the themes of the Latino experience. The azahar, or orange blossom, is a flower of special meaning. Representative of new life and purity, azahares form part of the iconic tradition of the Spanish-speaking world, embodying a freshness of spirit and perspective captured with this publication. Although *Azahares* predominantly highlights student work, submissions are open to all members of the community.

Mary Sobhani
Managing Editor

Editorial Board
Dr. Greg Armstrong
Dr. Brenda Ross
Martha Bieber
Madeline Martínez

Special thanks to Chancellor Paul Beran, Senior Vice Chancellor Ray Wallace, and Dean of the College of Languages and Communication Dr. Joe Hardin, , all of whom were indispensable in the successful completion and publication of *Azahares*.

The views and opinions expressed herein do not necessarily represent those of the University of Arkansas - Fort Smith or the *Azahares* Editorial Board.

CONTENTS

La carreta por Jennifer Verkamp..... portada interior	Isla Taquile por Eric Michael McGuyer..... 24
Cruzando fronteras por Cristian Reyes.....5	Sombras por Laura Iraheta..... 25
Libre por Christian Angulo6-7	Una Casa por Heather Wheeler 26
Oración a El Salvador por Cristian Reyes.....8-9	Es increíble las cosas que veo en las calles de Montevideo por Brenda Ross 27
My Mexican Family por Regina Holsted 10	Taza de café por Andrea Lucas 28
Esperando por Lavonda Womack..... 11	Bailarina hispana por Ashley López 29
Estelí en la tarde por Lavonda Womack..... 12	Para ti seré... por Claudia Martínez..... 30
Guatemala por Kevin Rodas..... 13	Luis y el trato con la muerte por Marta Elena Bran..... 31
El viento seductor por Misty Dobson 14	Una. Milla. Más. por Stephanie Longley 32
Escribir por Misty Dobson..... 15	Vista de mi ventana por Eric Michael McGuyer 33
Querido Diario por Hannah Richmond..... 16	Metamorfosis 11 por Jorge Mendoza..... 34
Los panqueques por Whitney Hale..... 17	Quédate por Natasha Martin..... 35
Dos regalos especiales por Jennifer Verkamp 18	The Surfer and His Lady por Randy McRoberts 36
El ángel y el fantasma por Anaís Morfín y Gabriela Albarrán 19	La Sagrada Familia por Claudia Stacey Ríos..... 37
El olor de mi vida por Teri Anglen 20	Lista de contribuidores 38-40
Butterfly Garden por Jennifer Verkamp..... 21	<i>Call for Submissions</i> 41
Tobacón por Jennifer Verkamp 22	<i>Submission Form</i> 42
Las damas quechua de Chinchero por Eric Michael McGuyer 23	Casita dominicana por Elaine Bieber contratapa interior



Cruzando fronteras

Cristian Reyes

La inocencia que cruza la frontera
olvidando el más tierno sentimiento
en tierra prometida el pensamiento
y poniéndose el mundo por montera.

Triste muerte de efímera quimera,
engaños, golpes bajos, sufrimiento
no caben en febril entendimiento
aunque dentro de su alma lo sufriera.

Es una habitación quejada y oscura
es silencio de una nana cantada
es el fantasma del miedo que pasa
Sale a la noche con negra amargura,
no es su querencia lascivia llorada

la que en la aurora la lleva a su casa.





Libre

Christian Angulo

¿Cuántos de ustedes tienen un hermano?
¿Cuántos de ustedes aman a su hermano?
No wait, how many people love their brother so much that they'd tell them the truth even if it hurts ...
Yo soy Christian Angulo
Tengo 16 años
Les quiero contar una historia
De los hermanos Angulo
El más chico, yo, Christian
Y el mayor

¡Ismael Angulo!
The intelligent one: Ismael
El fuerte: Ismael
El peligroso: Ismael

Me and my brother slept on the floor together
Went to school together
Shared the same three pairs of underwear ... together
Yo lloraba cuando él lloraba
Le robaba dulce para él cuando tenía hambre
Hasta me echaba enfrente del cinto para él
Pero, nunca me trataba como sangre

Like a dog instead
"Come here, boy!
Fetch me some water.
Get me a towel.
Scale out a gram of weed for me."
A slave
Doing todo que me decía

Still, I used to think that my whole life was blessed
Con un ángel que nunca me dejaba caer
Never let me down

Mi soldado, my role model, mi hermano: Ismael
This angel that was given to me was smart, guapo, elegant, fuerte, and outgoing: Ismael
Todo el mundo lo conocía como "Smiley"
He was everything I wanted to be
However, muy despacio perdía lo que creía era mi hermano ... Ismael
Día por día
Falla por falla
Rezando en la oscuridad



Maybe he'll get it
Todavía está vivo
8 stab wounds
Es un ángel
He'll change. I know it!
Pero ahora eso cayó to just another dream.....
Tres palabras can only begin to describe what I feel now.
PAIN! ANGER! HOPELESSNESS!

To me, el ángel que Dios me prestó is gone.

My brother is now a statistic.
Un número en un libro.
Ismael es un nadie.

He's been in and out of jail but never learns.
So what can he teach?
What can he teach?
Nada

Quiero ser un hombre, mamá.
Sin peligros sin problemas
Feliz

Ismael, I hate you!
Well, I try to hate you.
¡Eres nada!
A phony brother!
A low life gang banger!
¿Puedes mirar el desmadre que haces?
But, you're not fazed.
You see mom cry.
¡Pero haces las mismas travesuras después de meses de lo mismo!

Memorias de Ismael y yo
Slowly fade in time

I can't help but to love you and give you hope y mi fe, Ismael
Tengo miedo que no la vayas a usar para cosas buenas, Ismael
So now you're alone with your issues.

Yo soy el hombre
¡El hombre!
Now
Rezo que cambies para mamá
For your own life
Para mi amor, Ismael
La sangre de Angulo corre por mis venas
Eres mi hermano
Nada puede cambiar eso
But, I'm gone for you.
Until you change into the man que esperamos
Goodbye
I need to be free
Free for Christian Angulo



Oración a El Salvador

Cristian Reyes

Inspirada por "Oración a la bandera de El Salvador" por David J. Guzmán

Dios nos salve, patria sangrada,
en tu seno seguimos siendo explotados;
Tienes el aire contaminado,
la tierra ya no produce,
la familia ha emigrado,
la libertad es un discurso,
las religiones un engaño.

Tú tienes muchos hogares sin padres,
desordenadas campiñas,
los ríos son otra historia,
desforestados volcanes,
contaminados los lagos,
cielos bordados de cieno.

En tus campos ondulan
pobreza y miseria,
talleres que son maquilas
en manos de extranjeros,
chisporrotea la violencia
y el arte no es del agrado
de los gobiernos.

Patria, bien sé que no tienes lengua
para gritar que te han oprimido;
pero por ti pediré a la providencia
que te ampare de tanto bribón corrupto,
para que den al maestro
el sitio correspondiente,
y toda ayuda extranjera
coadyuve a mitigar a fondo
las tantas necesidades
que tienen nuestras escuelas.
Patria, tu historia cubierta está
de blasfemias y mentiras;
el ambiente no reseña
ni virtudes ni consuelos.
Los que formulan las leyes
nunca... nunca se ponen de acuerdo,
porque resulta que de ellos
ninguno piensa en el pueblo
si no en cómo hacerse ricos.



¡Bandera de la patria!
Ya no te veo azul y blanca;
tu color lo han opacado
la inconsciencia y sedición
de los que siempre saludan
con las manos que se roban
los impuestos que pagamos
todos los conciudadanos.

Para ti, una oración verdadera,
ya no más las utopías horrorosas,
los himnos que nos engañan,
los laureles que no existen
porque ya ni bosques hay.

Para ti, espero la voz de un pueblo
junto a la tuya la mía
que denuncie y condene
a todos los que en la historia
y el presente te han causado tanto daño:
que han injuriado tu nombre,
que han fomentado las guerras,
que han corrompido el estado,
que han mutilado inocencias
y siempre se han protegido
en la palabra
y han invadido e invaden
los hogares más humildes
sentados sobre la silla
bordada de oro y placer,
y se han jactado y jactan
que poseen
pues consideran al pueblo
un perfecto ignorante.

Banderita... Banderita
de tu patria,
que es mi Patria...
nuestra patria



My Mexican Family

Regina Holsted

Two moms
Different worlds
Sharing the same pain

Two sons
Different conditions
Fighting for their lives

Me ... 500 miles away from home at a children's hospital
Them ... same place but hometown

Different worlds
Same mother's love
Both sons hooked up to machines to breathe

Me ... one and alone
Waiting!!!!

Them ... many
Strong family support

I am invited into their corner of the waiting room
Days grow long and money gets short
I am invited into their family

They share their food
Greet me with hugs
And help me to not be so scared
I am not alone anymore

Different languages
Shared pain
We visit one another's child
We support one another through the scary places.

Mexican family
American woman
... becomes one family through 2 boys' tragedies.
Yo quiero a mi familia mexicana.





Esperando

Lavonda Womack

fotografía digital
Chinandega, Nicaragua





Estelí en la tarde
Lavonda Womack

fotografía digital
Estelí, Nicaragua



Guatemala

Kevin Rodas

Guatemala mi querida Guatemala
Extraño tu belleza, tus paisajes,
Tu cultura, tu gente chapina, tus comidas
Qué no daría yo por regresar a mi tierra querida
Pero no puedo regresar
Así que con estas palabras decirte adiós quisiera
Poder ver tus paisajes, tus ríos, tus lagos, tus mares,
Tus montañas
Tu historia, mi tierra querida
No me avergüenzo de ser chapín
Porque sé de dónde soy y de dónde vengo
Y aunque te extrañe no me olvido de ti y de tus hijos
Los chapines
No es lo mismo acordarme de ti
Como estar ahí ante tu folklore
Y tus canciones resonantes
que son las más bellas de esta tierra.



El viento seductor

Misty Dobson

Hoy me siento seducida por el toque sensual del viento
Y las promesas que me susurra al oído
Y cuyos dedos brincan suaves
en mi pelo.



Escribir

Misty Dobson

Página en blanco, tome las palabras de los pensamientos
Darles las carreteras,
los ríos,
alas

Lápiz o bolígrafo, un lápiz o un pincel
Comunicados de cada creación
derrame,
goteo

La marea de sentimientos tumultuosos
Encarcelado por las costillas
Escapel!
Explotar!

No hay expresión que desaparezca
Así que voy a escribir,
diseñar,
sonreír



Querido Diario

Hannah Richmond

Crujientes y frescas, páginas de menta,
El aroma liberado con la prensa firme del lápiz.
Se forma una palabra, entonces dos y entonces tres.
La historia de un día, entonces dos y entonces tres.

Páginas rotas y reparadas, siempre están a salvo,
Algunas están escritas, algunas están en blanco,
Y sólo una con la imagen de la sombra de un árbol
Una niña sosteniendo un libro contra su pecho.

Espiral y vuelta a través de las páginas,
Está una historia.



Los panqueques

Whitney Hale

Hay algo del aroma en la casa
En una fría mañana de sábado.
Con la estufa antigua de leña que quema
Y el amor de nuestra abuela,
La casa siempre estaba llena de calidez.
Cuando ella nos llamaba,
Corríamos a la cocina.
Siempre luchábamos para ser el primero
Porque el primer panqueque se hacía con más amor,
Pero el más joven siempre ganaba.
Esos panqueques eran como pinturas de Van Gogh,
Increíbles e imposibles de recrear.
Desde la muerte de nuestra abuela,
Ninguno de nosotros ha probado un panqueque que sea
Tan celestial como los suyos.



Dos regalos especiales

Jennifer Verkamp

Desde pequeñas, mi hermana y yo
tuvimos el sueño de tener otra hermana
para tener una familia completa.

Recuerdo claramente la soleada tarde,
cuando regresamos de la escuela.
Observé los rostros entusiasmados de mis padres.
Ellos querían darnos las buenas noticias,
que tenían una sorpresa especial,
no era una
sino dos.
Nunca en mi vida había saltado tan alto de emoción.

Una madre amorosa en un lugar
a miles de kilómetros de distancia
en donde hablaban otras palabras
y había muchas plantaciones de café,
llevaba dos lindos regalos de Dios en su vientre.

Ella sabía en su corazón
que no podía darles una buena vida a sus niñas
como hubiera querido.

Entonces, decidió desinteresadamente
darnos sus dos maravillosos regalos.
Sabía que sus niñas
tendrían una mejor vida con otra familia.
Esta linda decisión completó mi familia.



El ángel y el fantasma

Anaís Morfín y Gabriela Albarrán

Hola, ángel de mi padre
¿Dónde estás?

Siempre estás conmigo
¿Por qué no estás conmigo?

Desde que yo era chiquita tú me cuidabas y ponías música y yo bailaba y mucho más
No te veo. Me has abandonado.

Me llevas al parque y me compras helados.
Puedo sentir tu presencia cuando veo a otras niñas con sus padres.

Siempre me proteges de todos.
Te tengo miedo.

Nunca vas a dejar que me lastimen.
Me vas a hacer daño.

Te quiero mucho, papi.
Ya te voy a olvidar.

Siempre estoy aquí para ti.
No me gusta que no estés con la familia que te pertenece.

Papi, tú nunca me vas a dejar.
Adiós, fantasma.



El olor de mi vida

Teri Anglen

Los libros,
Me traen felicidad.
Recuerdo mi niñez, los buenos tiempos
La emoción de poder empezar un cuento nuevo.
Con mi primer paso adentro,
el olor
me abarca como la calidez de mi hogar.
El olor familiar
Que no se puede confundir con otro
Y libros antiguos, ahh... ¡el olor de historia!
¡Cuántas manos han acariciado estos libros!
¡Cuántos ojos han visto estas páginas!
Pero, ¿mi cosa favorita sobre los libros?
Cuando leo una novela fabulosa
Me pierdo en el cuento, la fantasía
Y todas mis preocupaciones toman vuelo
Como mariposas en un día cálido de verano.





Butterfly Garden
Jennifer Verkamp

fotografía digital
La Paz, Costa Rica





Tobacón
Jennifer Verkamp

fotografía digital
Costa Rica





Las damas quechua de Chinchero

Eric Michael McGuyer

fotografía digital
Chinchero, Perú





Isla Taquile
Eric Michael McGuyer

fotografía digital
Isla Taquile, Perú



Sombras

Laura Iraheta

La Guerra Civil en El Salvador
Cobró muchas vidas inocentes,
Sombras por la noche vagabundeaban buscando almas
Para tomarse esclavas de su maldad.

Sin saberlo estaban ahí,
Semejantes a su compañía.
El brillo de la luna los delataba,
Sus sombras aparecían en mi ventana.

Mi héroe me rescató
En la madrugada de mi cama
Salvándome de las balas
Llevándome debajo de su cama.

Arriesgó su todo para librarme
De las garras de los sin corazones.
Las víctimas fueron muchas
Más mi nombre no está en esa lista,
Gracias al único héroe
Que toda niña quisiera tener:
Mi padre. Mi héroe.



Una Casa

Heather Wheeler

The smell, the aroma.
As she walks into her abuela's house.
Fragrant. Familiar.
A year had passed.
A lot had changed.
But this – her constant.

As she stands in the doorway of la cocina,
Laughter fills her ears.
A sound she wishes she could bottle
And carry with her on cold nights like these.

Her eyes shift to the old wooden stove.
Homemade tortillas frying in a cast-iron skillet.
Frijoles beginning to boil.
So much more than comfort food.

For her—it's comfort knowing.
Knowing that among the chaos and noise,
Una casa could shut it all out.
And for tonight –
She was going to savor every last bite.





**Es increíble las cosas que veo
en las calles de Montevideo**

Brenda Ross

fotografía digital
Montevideo, Uruguay



Taza de café

Andrea Lucas

Escucho el chifido familiar de su llegada
Estoy entusiasmada
Busco la fuerza que me das
El coraje
La energía
La claridad mental que me ofreces
Tú eres mi columna vertebral
Tú eres mi campeón
Mi antiguo amigo
Tú eres mi
Cafecito



Bailarina hispana

Ashley López

Yo amo, vivo, como y sueño el baile.
Me gusta dar mucho apoyo a mi escuela siendo una bailarina/porrista.
Me quedo mirando una foto de mi equipo y yo ... Soy la única ... de color.
Resalto como una rosa bien roja en un jardín de flores muertas.
Me pregunto
¿Por qué?...
Why?
¿Soy la única hispana?
¿Por qué? ...
Why?
¿Las otras me tratan diferente?
No me tratan mal, sólo diferente.
Son más amigas con las otras.
Me miran y piensan que yo no sé nada de bailar.
Yo sé lo que estoy haciendo.
Yo practico todos los días sólo para mejorar.
... Only to get better!
A mí no me importa si son mis amigos o no.
Yo estoy contenta con lo que me gusta hacer, ¡y eso es bailar!
Dance ... my life.



Para ti seré...
Poema para mis estudiantes
Claudia Martínez

ACEPTANTE, porque sé que tú eres tu propia persona y lo que funciona para otros no siempre funcionará para ti.

RAZONABLE, porque sé que tú necesitas a alguien que siempre sea juiciosa en tu vida.

CARIÑOSA, porque sé que es importante que sepas que me importan tus sentimientos.

PACIENTE, porque sé que necesitas a alguien que entiende el esfuerzo que haces todos los días.

GENUINA, porque sé que hay valor en lo que tú haces y mereces mis alabanzas.

INTERESADA, porque sé que lo que es importante para ti tiene valor.

DIVERTIDA, porque sé que te aburre hacer la misma cosa todos los días.

DINÁMICA, porque a pesar de que tenemos que trabajar, podemos aprender en maneras maravillosas.

ESPERANZADORA, porque reconozco tu potencial y sé que tú eres capaz de cosas extraordinarias.



Luis y el trato con la muerte

Marta Elena Bran

Había una vez un hombre muy enfermo e internado en un hospital. Su nombre era José Luis Sanabria, "El Palomo." En ese mismo cuarto del hospital donde se encontraba Luis estaban otros cuatro enfermos de gravedad. Por la noche, llegó la muerte a visitarlos y se llevó a un enfermo que dormía agonizante.

Luis, que observaba cómo la muerte se llevaba a uno de ellos, enojado le dijo a la muerte: "Que sea la última vez que te veo por aquí."

La muerte le respondió, "Mañana vengo por ti."

Luis le contestó, "¿Qué quieres perder si mañana, cuando vengas, yo ya no estoy aquí?"

La muerte le contestó, "Yo nunca pierdo y de seguro que a traerte vengo."

Luis le respondió, "Si no estoy aquí mañana, no me llevarás y viviré 50 años más, muy feliz, y tú te irás sola, ¿ok?"

La muerte se tiró una carcajada y le dijo, "Trato hecho, que vengo por ti." Necia la muerte, se lo quería llevar, y dio media vuelta y se fue con su muertito.

Luis, quien retó a la muerte, se quedó pensando: "Aquí el único que me puede ayudar es Dios." Se arrodilló y le pidió a Dios con mucha fe que se compadeciera de él.

Dios le contestó, preguntándole por qué había hecho ese trato con la muerte. Luis le contestó que no quería morir y que por favor lo perdonara. Y que por esta vez lo dejara ganar y vivir 50 años más, muy feliz. "Y yo te prometo, Señor, servirte todos los días de mi vida. Trabajaré con amor y respeto, con compasión y humildad, y seré un hombre bueno y seré obediente contigo."

Dios se sonrió y se compadeció de Luis y le dijo, "Está bien. Vivirás 50 años más, y serás muy feliz. Pero el primer día que faltes a tu promesa la muerte vendrá por ti."

Por la mañana siguiente, la muerte llegó al cuarto por Luis, pero sólo encontró una carta sobre la cama, y ésta decía así:

"Te lo dije. Te gané. Perdóname porque te jugué sucio, porque me ayudó Jesucristo y ahora vivo en él y para él."

La muerte sonrió y dijo, "Ja. Así cómo no, si con esa ayuda nadie pierde. Con Jesucristo todos ganan."



Una. Milla. Más.

Stephanie Longley

Bum. Bum. Bum.

El sonido de mis Nikes golpeando el suelo.

¿Cuántas millas podré hoy?

¿Hasta el árbol, o a la banca?

No, al coche rojo que veo en la distancia.

El latido de mi iPod mantiene mi ritmo.

El aire frío hace que mi sudor se convierta

en polvo blanco, como harina, en mi cara.

Mis piernas luchan contra mí.

Me canso.

Mi respiración es cada vez más pesada y más rápida.

¿Puedo lograrlo?

Tengo que pensar en otras cosas.

Hay niños que pescan cerca.

¡Parece que pescaron algo!

Me distraigo.

Ahora estoy cerca del coche.

El viento está empujando fuerte contra mí.

Pero tengo la motivación.

Yo puedo hacerlo.

Piernas, no me fallen ahora.

Pasé el árbol y la banca

A pocos pasos más.

Bum. Bum. Bum.

Lo hice.

¡Victoria!





Vista de mi ventana

Eric Michael McGuyer

fotografía digital
Isla Amantani, Perú





Metamorfosis 11

Jorge Mendoza

2011
acrílico en tela
24x36 pulgadas



Quédate

Natasha Martin

Yo sé que me amas.
Puedo ver el brillo de admiración en tus ojos.
Puedo sentir el entusiasmo cuando tu cara toca la mía.
Entonces, ¿por qué te achicas cuando llego a ti?
No te vayas. Quédate conmigo.

Siempre respondo cuando clamas.
Siempre sé lo que necesitas.
Siempre te doy cariño.
Entonces, ¿por qué huír de mí cuando te llamo?
No te vayas. Quédate conmigo.

O, mi corazón.

¡No te escapes!

Quédate.

¡Lo digo en serio!

Siéntate.

Si te quedas, te daré un Snauzage.

Buen perrito.



The Surfer and His Lady

Randy McRoberts

La tribu se levanta al amanecer temprano,
Para ser los primeros en su terreno de caza.
Pero no buscan botín ni presa,
Sólo la soledad de las olas.
El sol aparece sobre sus campos,
E ilumina y revela
las ondas para montar y elevarse
Y el océano que quieren y nada más.
El oleaje ha encontrado la paz
Entre la bestia.

Con cada ola él monta,
El vive y respira.
El se escapa por un momento entre las olas
Y dice qué grande es el día.
El romper de las olas,
Son el opus del oleaje,
Se pone el fuego del corazón.
Con el olor del mar, con el oleaje,
Sabe que está en casa.
Él sabe que nada es más importante,
Que calentarse solo en su presencia,
Y se baña en su espuma.
No importa cuánto viaja lejos del mar,
El amor del océano será de siempre,
En el interior, el valle, o hasta en Arkansas,
Su primera dama, el océano, su reina.





La Sagrada Familia
Claudia Stacey Ríos

fotografía digital
Barcelona, España



Lista de contribuidores

Christian Angulo nació en King City, California, pero ahora vive en Rogers, Arkansas. Su vida ha sido un poco triste e inestable. Escribió su poema sobre su hermano mayor porque eran mejores amigos cuando eran niños, pero se convirtió pronto a su enemigo. El poema trata de como Christian tenía que escapar de su sombra.

Teri Anglen asistió a la escuela secundaria en Muldrow, OK. Ella es una estudiante en la Universidad Arkansas - Fort Smith, estudiando biología. Quiere obtener una carrera en la profesión médica o en investigación de campo.

Gabriela Albarrán asiste a Rogers High School. Nació en Rogers, Arkansas. Su poema se llama "El ángel y el fantasma." Su historia es acerca de su papá. Él siempre ha estado ahí para ella desde que apenas estaba recién nacida. Su papá es su héroe. Ella es la consentida de su papá.

Elaine M. Bieber es farmacéutica en Harrison, Arkansas pero le encanta pintar en su tiempo libre. Sus pinturas se han exhibido en galerías de arte en Harrison, y su pintura "Casita dominicana" fue inspirada por un viaje maravilloso que tomó a la República Dominicana.

Marta Elena Bran es una mujer alegre y positiva. Dios le regaló cinco hermosos hijos y diez nietos. Todos ellos viven en su país natal Honduras. Odia el odio. Ama el amor. No le gusta herir ni hacer sentir mal a nadie. Le es fácil pedir perdón y perdonar. Cree en Dios.

Misty Masterson Dobson es estudiante de diseño gráfico en la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Está casada y tiene dos hijas. Nació en Arkansas, pero se crió en Belem, Brasil, viviendo allí durante dieciocho años. Ama a la gente de América del Sur y de esa cultura y continúa su búsqueda por mejorar sus conocimientos y habilidades lingüísticos en esta área.

Whitney Hale es estudiante en la Universidad de Arkansas – Fort Smith.

Regina Holsted vive en Alma, Arkansas. Ella es una estudiante de la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Es la madre de cuatro hijos y está estudiando ciencias.

Laura Iraheta nació en El Salvador y ahora es estudiante de español y justicia criminal en la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Cuando no está estudiando disfruta mucho el viajar a las montañas y observar la naturaleza. Dedicó su poema a su papá, quien la protegió de los guerrilleros durante la guerra civil en El Salvador. Con muchísimo amor.

Stephanie Longley es estudiante de contabilidad, administración de empresas, y español en la Universidad de Arkansas – Fort Smith. Le encanta viajar a otros países como México y la China. Su pasión es trabajar con los estudiantes de otras culturas.



Ashley López es estudiante de secundaria en Rogers, Arkansas.

Andrea Lucas nació en Golden, Colorado y vivió en New Hampshire y en la ciudad de Nueva York por muchos años antes de llegar a Fort Smith a estudiar enfermería y español en la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Durante su tiempo libre ella disfruta de yoga; le gusta esquiar y pasar tiempo con su esposo también.

Natasha Martín nació en Texas, y ahora es estudiante de historia en la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Tiene dos niños. Cuando no está estudiando, le gusta cocinar y leer con su familia. Dedicó su poema a su familia.

Claudia Martínez quiere ejercer la carrera de maestra. Es estudiante en la Universidad de Arkansas - Fort Smith.

Eric Michael McGuyer se graduó de Universidad de Arkansas - Fort Smith con su carrera en español. Desde enero 2012, reside en Lima, Perú donde enseña inglés como segundo idioma.

Randy McRoberts nació en California, y ahora es estudiante de historia en la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Tiene planes para ir a Costa Rica en el verano. Cuando no está estudiando, trabaja en una compañía de gas donde él ha trabajado por veintitrés años. Ama el océano y desea vivir cerca.

Jorge Mendoza nació en Bolivia y reside en Norteamérica desde 1998 cuando fue a la Universidad de Arkansas en Fayetteville para hacer su maestría en Bellas Artes (M.F.A.) y luego otra maestría en Literatura. En cuanto a su vida de artista visual, hizo exhibiciones en Latino América (Bolivia, Brasil, México, Puerto Rico, Colombia, Venezuela y Cuba) como también en Europa (París, Barcelona, Madrid y Lisboa) y en Norte América donde acaba de participar en la décima muestra de Arteaméricas en Miami, Florida.

Anaís Morfín es estudiante de Rogers High School. Nació en Los Ángeles, California. Le gustaría ser una maestra preescolar cuando sea grande. Le dedica el poema "El ángel y El Fantasma" a su mamá por estar siempre ahí, mientras que su padre estaba ausente en sus vidas. Sobre lo mucho que ella ama a su mamá, está tan orgullosa de que ella ha tratado de darle lo mejor que pueda.

Cristian Reyes es estudiante de Rogers High School en Rogers, Arkansas.

Hannah Richmond vive en Van Buren, Arkansas, y es una estudiante de psicología que se graduará en mayo de 2012. Espera estudiar psicología clínica en la universidad y llegar a ser psicóloga de niños y adolescentes. Disfrutó del aprendizaje del español. En su tiempo libre, le gusta dibujar, escribir y leer.

Claudia Stacey Ríos nació en McAllen, TX pero es mexicana de corazón. Vivió en Clarksville, AR y ahora estudia y vive en Fort Smith, AR. Le gusta nadar, escuchar música y también viajar a diferentes partes del mundo y estudiar otras culturas.

...continued on next page



Kevin Rodas nació en Guatemala en 1995. Desde que él nació, su vida ha sido muy dura. Criado por su madre sin compañía, sólo supo salir adelante gracias a su madre que ha hecho muchos sacrificios por él. Su inspiración es su madre. Ella le ha enseñado a sobresalir: no importa la situación. También, ha hecho todo mejor para no tener la vida que su madre tuvo.

Dr. Brenda M. Ross es profesora de español en la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Su area principal de investigación es el uso de lenguas por inmigrantes mexicanos en el nordeste de los E.E.U.U.

Jennifer Verkamp nació en Fort Smith, Arkansas y es una estudiante de español en la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Le gusta viajar especialmente a Centroamérica. Fue a Costa Rica el verano pasado con la universidad y tiene planes para regresar este verano otra vez. El poema es sobre sus hermanas gemelas de Guatemala.

Heather Wheeler vive en Roland, Oklahoma con su esposo y sus hijos. Es estudiante de la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Le gusta cantar y bailar.

Lavonda Womack es estudiante de español en la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Vivió en Nicaragua con su familia por 14 años. Quiere ser maestra de español y regresará en los veranos a Nicaragua para ayudarles a los individuos de pocos recursos con sus medicinas y otras necesidades de la vida.





CALL FOR SUBMISSIONS!

Submission Deadline:
January 18, 2013

2013

All written submissions must be primarily in Spanish or, if in English, they must thematically reflect Latino culture. Preference will be given to Spanish-language works. All artwork and photography must reflect the culture of the Spanish-speaking world.

General Submission Requirements and Guidelines

- Each author or artist may submit up to three of his or her works for publication.
- Each author or artist must also submit a 60-word biography in Spanish, written in the 3rd-person point of view, saved as a Word document.
- All submissions must be emailed to *mary.sobhani@uafs.edu* with AZAHARES 2013 as the Subject Line.
- All submission packets must include the Submission Form (see reverse side) with a valid signature.

Poetry Submission Requirements

- Poems must be submitted in the page layout intended for publication.
- 100-line maximum per poem.
- Please save as a Word document.

Prose Submission Requirements

- 3,500-word maximum word count
- Please save as a Word document.

Artwork/Photography Submission Requirements

- Color and black-and-white submissions are accepted.
- Please indicate medium used (watercolors, oils, digital photography, etc.)
- Please save as a .jpg file, with a high resolution (between 300 dpi and 1200 dpi).

Anticipated publication date for this edition of *Azahares* is Spring 2013.



SUBMISSION FORM

2013



Artist/Author Information:

Name: _____

Mailing Address: _____

City, State, Zip: _____

Phone Number: _____

Email Address: _____

Are you a current UAFS student? YES NO

Submission Information:

Please indicate the title(s) and the genre(s) – poetry, prose, art, digital photography, essay – in the table provided. If submitting artwork, please indicate medium:

TITLE	GENRE
Submission #1	
Submission #2	
Submission #3	

*A maximum of three submissions per each author/artist, regardless of genre.

*Blind-selection process: please do not include your name on the submissions themselves.

Along with this form and the works listed above, please include a 60-word biography for our contributor's page, written in 3rd person, in Spanish. Please send all information to mary.sobhani@uafs.edu.

Statement of original work:

I hereby declare that all submitted items are my own and previously unpublished. I grant permission to the *Azahares* Editors to use my works for publication and promotion of this literary magazine.

Author/Artist signature

Date

All submission materials should be emailed to mary.sobhani@uafs.edu or mailed to:

Mary Sobhani, Managing Editor
Department of World Languages
P.O. Box 3649
Fort Smith, AR 72913-3649





Casita dominicana
Elaine Bieber

aceite en tela



UAFS

UNIVERSITY OF ARKANSAS - FORT SMITH

Mary Sobhani, Managing Editor
Department of World Languages
mary.sobhani@uafs.edu • 479-788-7979